

**Docente:** Bruce D. Marron  
**Ciclo:** 25-2  
**Materia:** Taller de Traducción Ingeniería y Adelantos Tecnológicos  
**Curso:** IT0628  
**Licenciatura:** Interpretación y Traducción  
**Horario:** Martes 15:00 – 19:00; Jueves 19:00 – 21:00  
**Grupo:** 6A1

**HW\_07.1/07.2 SOP Translation and Vocabulary Expansion Rubric (convert to 10 point scale)**

**Rubric for Assignment (HW\_07.1)**

Criteria	3 Points (Excellent)	2 Points (Satisfactory)	1 Point (Needs Improvement)
<b>SOP Title and Outline Translation (HW 7.1)</b>	Accurately extracted titles and complete two-tier outline headings from all 5 SOP documents; precise, grammatically correct Spanish translations demonstrating deep linguistic understanding	Extracted titles and outline headings from most SOP documents; mostly accurate Spanish translations with minor linguistic errors	Incomplete SOP document translations; significant errors in translation or missing key structural elements
<b>Vocabulary Definition Accuracy (HW 7.2)</b>	Provided comprehensive, precise definitions for all technical terms in both English and Spanish; demonstrated nuanced understanding of specialized terminology	Definitions cover most terms with moderate accuracy; some technical precision lacking	Incomplete or inaccurate definitions; minimal understanding of specialized vocabulary
<b>Technical Comprehension and Presentation</b>	Demonstrates exceptional understanding of technical terminology across domains (engineering, environmental, infrastructure)	Shows good comprehension of technical terms with some gaps	Minimal understanding of technical terminology and context

**Assignment:**

HW\_07.1 [Due: 18 Mar 2025]

--- Task 1

Scan the following five (5) Standard Operating Procedure (SOP) documents:

- i) 1a\_Ch3-G10-30GEN-R3.pdf
- ii) 1b\_Ch3-G20-R3.pdf
- iii) 1e\_Ch5-Section-II-R13.pdf
- iv) 1f\_Ch6-D10-30GEN-R5.pdf
- v) 1g\_Ch7-D5010-R5.pdf

For each SOP, do the following:

1. Extract the title and the basic outline headings from the first two tiers of the outline
2. Translate the outline headings into Spanish.

The standard format DOES NOT apply.

HW\_07.2 [Due: 18 Mar 2025]

--- Task 2

Provide definitions of the terms below in Spanish and English. Some definitions in English are provided. The standard format DOES NOT apply.

POC	Point of Contact
Clarify	To make a document understandable and free from confusion.
Interpret	To formally provide an acceptable method of compliance
Variance	A deviation from the explicit expectations; an exception.
Equivalency	An alternate method;
BMP	Best management practice
GIS	Geographic Information System
UTM	Universal Transverse Mercator
LEED	Leadership in Energy and Environmental Design

Average Primary Office

Space per Person

Conference Room:

Office Support Space

Open Office Cubicle

Primary Office Space

Shared Workstation

3-wire, 60 Hertz (Hz)

amps

benchmark

bollards

cast-in-place

centerline

circuit breaker

cisterns

coagulation chemicals

cohesiveness

culverts

downspouts

drainpipe

duct

ductwork

dust-free

electrical circuit

erosion

evapotranspiration

facade  
fenestration  
floodplains  
HVAC system  
geodynamics  
glazing  
gradient  
green roofs  
guidelines  
gutters  
hardscape  
hardscape surfaces  
hot-mix asphalt  
hydrants  
hydrology  
impervious  
infiltrate  
infrastructure  
intrusions  
kilowatt (kW)  
nominal  
non-potable water  
outlets  
parapeted  
photoelectric detector  
porous  
radioactive  
reforestation  
revegetation  
right-of-way  
riparian buffers  
seismic control  
sewer  
site-specific  
submittals  
surge protection  
surveying  
swales  
transformer  
trellises  
utilities  
voltage  
walkways  
watershed